

Информационные технологии в Национальном музее Республики Татарстан и развитие языков региона

Национальный музей Республики Татарстан, являясь крупнейшим региональным музеем, в течение всей своей истории позиционирует себя как хранителя и интерпретатора многонациональной культуры народов Поволжья и Приуралья.

Уникальность региона состоит в том, что своей родиной его считают проживающие здесь представители финно-угорской (удмурты, марийцы, мордва), тюркской (татары, башкиры, чуваша), славянской (русские) языковых групп. Регион характеризуется и религиозным многообразием. Здесь и мировые религии: ислам, официально принятый еще в Волжской Болгарии в X веке, христианство, пришедшее сюда в XVI веке, а также отчасти сохраняющиеся и возрожденные языческие народные верования. В нашем регионе по-прежнему актуальны разнообразие языков, обычаев, этнические особенности в быту, в одежде. Все это требует внимательного отношения к вопросам культуры, и особенно – представления информации о народах, их богатейшем историко-культурном наследии. Здесь необходимо соблюдать принцип баланса конфессий и веротерпимости. Проблема состоит и в том, что это богатейшее наследие должно быть обработано, проанализировано и подготовлено для введения его в мировое информационное пространство.

Думается, что для этого должна быть подготовлена и реализована на солидной научной основе многоэтапная программа. В регионе для этого имеются свои возможности и уже предприняты некоторые шаги в этом направлении.

4 ноября прошел Съезд народов Татарстана, где была принята Концепция государственной национальной политики Республи-

ки Татарстан и была создана Ассамблея представителей народов, проживающих на территории Республики Татарстан.

Одним из основополагающих принципов государственной национальной политики республики вот уже многие годы является стремление способствовать развитию национальных культур и языков с целью «содействия национально-культурному развитию представителей всех проживающих в Республике Татарстан народов: возрождение их языков, национальных культур и образования...»¹ В связи с этим деятельность в области реализации государственной национальной политики предполагает «организацию фундаментальных и прикладных исследований, выработку на их основе организационно-правовых мер по развитию этнических культур, совершенствованию межнациональных отношений, государственных языков Республики Татарстан и родных языков представителей народов, проживающих в республике...»² Руководство республики направляет свои усилия для того, чтобы поддерживать развитие языков, как русского, так и татарского, которые имеют статус государственных. Одновременно в Татарстане делается многое для развития языков других народов. Так, например, действует несколько национальных школ – чувашских, марийских, удмуртских и других. При национально-культурных автономиях активизировали свою деятельность воскресные школы и кружки по изучению родного языка.

Задача музеев в данных условиях заключается в том, чтобы не только сохранять национальное культурное наследие народов Татарстана во всем его многообразии, но и выполнять закон РТ о государственных языках и представлять все многообразие языков региона.

Все эти особенности учитываются при разработке стратегических направлений развития Национального музея Республики Татарстан, в том числе и в развитии информационных технологий. Так, концепция электронной экспозиции музея предполагает создание станций (информационных терминалов) на двух государственных языках Республики Татарстан. Созданы двуязычные станции «Археологические памятники Республики Татарстан», «Древняя история Татарстана», «Татарские украшения», «Российские императоры в Казани».

¹ Концепция государственной национальной политики Республики Татарстан. – Казань, 2007. – С. 5–6.

² Там же. – С. 8.

Работа в области создания электронного каталога в комплексной автоматизированной музейной системе КАМИС-2000 ведется на русском и татарском языках, в том числе с учетом арабского шрифта.

Национальный музей во всех сферах своей деятельности (фондовой, экспозиционной, научно-исследовательской и культурно-образовательной) стремится бережно относиться к такому феномену, как многоязычие, которое ярко представлено и в его фондах, хранящих историко-культурное, в том числе языковое, наследие народов региона. Важно также учитывать необходимость представления этого наследия в мировом информационном пространстве.

При создании портала «Музеи Татарстана» www.tatar.museum.ru, презентация которого состоялась в 2002 году на V Международной конференции EVA в Москве, основополагающим требованием было следующее: это должен быть интеграционный ресурс, представляющий все музеи республики.

Портал ориентирован на различные группы пользователей, в том числе на многочисленные татарские диаспоры за пределами России. Мы должны учитывать тот факт, что для татар всего мира исторической родиной является Татарстан, а культурной столицей – Казань. История XX века распорядилась так, что дважды (в 1928 и 1939 гг.) менялся татарский алфавит. Поэтому многие татары за пределами бывшего СССР используют либо арабскую, либо латинскую графику. Если говорить о татарах, живущих в России и странах СНГ, то многие из них не владеют родным языком, что явилось следствием политики советского государства на протяжении десятилетий.

Вот почему основной акцент при создании татароязычной версии был сделан на встраивании аудиофрагментов: сопроводительных текстов на татарском языке, стихов татарских поэтов, национальной музыки. Это звучание дает возможность людям разных национальностей, не знающих татарского языка, расширить свои представления о культуре татар и их родине.

На портале размещена текстовая информация на татарском языке (на кириллице и латинице). Для того чтобы удаленный пользователь мог это прочитать, в каждой из версий имеется возможность скачивания татарских шрифтов (http://www.tatar.museum.ru/tatar_lat.htm и <http://www.tatar.museum.ru/tatar.htm>).

Шесть лет назад, когда формировалась интернет-стратегия Национального музея как держателя регионального портала

«Музеи Татарстана», мы не исключали того, что в перспективе число языковых версий может быть расширено с учетом многонациональности региона.

Однако практическое решение этого вопроса оказалось не столь оптимистичным, как наши планы. Прежде всего, любой интернет-ресурс – это живой организм, который постоянно меняется, и количество языковых версий требует оперативной и слаженной работы «многоязыкой» группы обслуживающего персонала. Не стоит уже говорить о том, что любой многоязыковой ресурс увеличивает стоимость и разработки, и сопровождения.

Татароязычная версия на латинице создавалась на портале «Музеи Татарстана» в 2003–2004 гг., когда в Государственной Думе обсуждался вопрос о переходе Татарстана на «латиницу». Политическое решение не было принято; специалистов, знающих татарскую латиницу, практически нет, и сейчас перед нами стоит вопрос об исключении этой версии, т.к., будучи интегрированной с татарской кириллицей, она препятствует его развитию.

Однако имеющийся на портале звуковой блок на татарском языке (звучание не зависит от выбранного шрифта) позволит зарубежным татарам, не знающим кириллицы, получать информацию на родном языке в звуковом формате. Это касается и озвученной текстовой информации (см., к примеру, http://www.tatar.museum.ru/Nm/default_tatkir.htm и http://www.tatar.museum.ru/Nm/default_tatlat.htm).

Этот принцип распространен на сайт не только Национального музея Республики Татарстан, но и его филиалов – музеи Г. Тукая, М. Джалиля, С. Сайдашева, Ш. Камала, А.М. Горького (в части информации о выдающемся татарском писателе и общественном деятеле Гаязе Исхаки).

Согласно концепции портала, татароязычная версия, наряду с русской и английской, будет постоянно развиваться.

Говоря о ресурсе, представляющем культуру многонационального региона, следует понимать, что этому способствует не только наличие разных языковых версий, но и весь контент с его содержательной и иллюстративной составляющими. Развитие языков немислимо без изучения и представления всего многообразия народных культур Татарстана. Именно такое направление избрал для себя Национальный музей Республики Тартастан, изучая и популяризируя историко-культурное наследие народов региона.